

Je me permettrai de vous soumettre aujourd'hui ce texte. Un mot d'abord sur la relation dont il est tiré. En 1578, un Portugais né à Bénévent, Edouard Lopez, partait pour le Congo. Il y voyageait pendant huit ans, jusqu'en 1586, et revenait à Rome, en 1589, pour procurer quelques secours aux missionnaires d'Afrique. Mal accueilli par le pape Sixte-Quint, il fut mieux reçu par Antonio Marco, *vescovo di S. Marco*, qui, au mois de mai de la même année, ordonna au géographe Pigaietta d'entendre les récits que Lopez lui ferait sur les Etats qu'il avait explorés et de les rédiger par écrit. Lopez s'annonçait en portugais : Pigafetta traduisait en italien et c'est dans cette langue qu'il a écrit la relation du royaume du Congo. Il terminait sa relation en annonçant à ceux qui désireraient de nouveaux renseignements sur les sources du Nil, que Lopez, qui venait de se rembarquer pour le Congo, avait promis de revenir à Rome le plus tôt possible; mais depuis cette époque on n'a jamais entendu parler du hardi voyageur.

La relation de Lopez, fort exploitée par les géographes compilateurs du xvii<sup>e</sup> siècle tels que Sanuto, La Croix, Jarric, Cluvier, Dapper, etc, a été pour ainsi dire inconnue au nôtre. Fort peu l'ont jusqu'ici ouverte: on la disait, sans la connaître, confuse et inexacte, obscure. En parcourant le texte suivant, vos lecteurs s'apercevront que sur ce point comme sur bien d'autres, hélas! les géographes de nos temps ont jugé de parti pris. Bien que les traductions faites sur l'italien ne visent qu'une seconde version, on ne saurait trouver rien de plus précis, ce me semble, que la page transcrite ici (1), et Stanley a

---

(1) *Regnum Congo, hoc est vna descriptio regni Africani, etc. Francofurti, Wolfgangus Richter. 1578.* L'édition originale en italien porte le titre: *Relazioni del Reame di Congo et dalle circonvicine contrate, tratta*